

だい 第 10 か 課

ホチキス貸してください



これまでどんな仕事をしたことがありますか？ 具体的にどんなことをしましたか？
¿Has trabajado alguna vez? ¿Qué trabajos has hecho??



1. ちょっと手伝ってください

Can-do+
39

職場で、短い簡単な指示を聞いて、何をすればいいか理解することができる。
Puedo escuchar instrucciones breves y sencillas en el trabajo y entender lo que debo hacer.

1 会話を聞きましょう。

Escucha los diálogos.

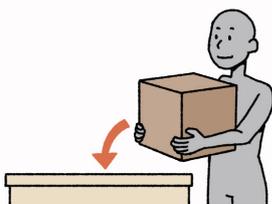
▶ 職場で、上司から指示を受けています。

Tu jefe te da algunas órdenes.

(1) どんな指示ですか。a-i から選びましょう。

¿Cuál es la orden? Elige entre las opciones de a-i.

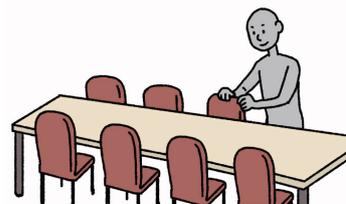
a. 置いて (ください)



b. 取って (ください)



c. 並べて (ください)



d. 片付けて (ください)



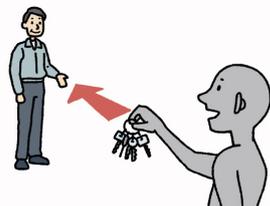
e. 捨てて (ください)



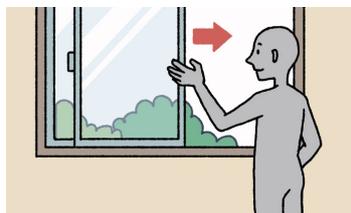
f. 持って来て (ください)



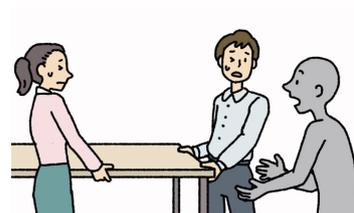
g. 持って行って (ください)



h. 閉めて (ください)



i. 手伝って (ください)



① 10-01	② 10-02	③ 10-03	④ 10-04	⑤ 10-05	⑥ 10-06	⑦ 10-07	⑧ 10-08	⑨ 10-09

(2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 10-01 ~ 10-09
 Comprueba estas palabras y escucha los diálogos otra vez.

段ボール だん caja de cartón | ドライバー ドライバ destornillador | ごみ ごみ basura | 窓 まど ventana
 プロジェクタ プロジェク proyector | リモコン リモコン control remoto, mando a distancia



(1) 音声を聞いて、_____にことばを書きましょう。 10-10
 Escucha la grabación y rellena los huecos.

ちょっと、手伝っ_____。
 段ボール、そこに置い_____。
 これ、鈴木さんに持って行っ_____。
 テーブルの上、片付け_____。
 そこのドライバー、取っ_____。
 ごみ、捨て_____。
 いす、並べ_____。
 窓、閉め_____？
 プロジェクタとリモコン、持って来_____？

① 指示をしたり、仕事を頼んだりするとき、どう言っていましたか。 → 文法ノート ①
 ¿Qué expresiones se han utilizado para dar órdenes o pedir que alguien haga una tarea?

(2) 形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 10-01 ~ 10-09
 Fíjate en las expresiones empleadas y escucha los diálogos de nuevo.



2. すみません、いくつかですか？

Can-do 40

職場で指示を受けたとき、大切な点を確認したり、聞き返したりすることができる。
 Puedo identificar los puntos importantes y pedirle a alguien que los repita cuando recibo instrucciones en el trabajo.

1 会話を聞きましょう。

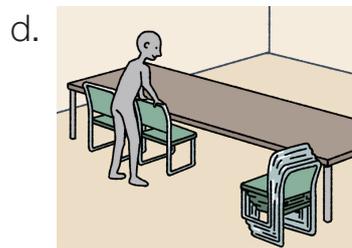
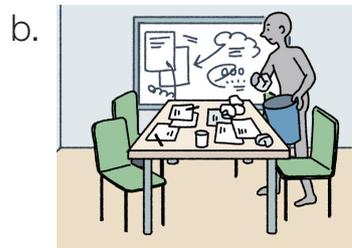
Escucha los diálogos.

▶ 職場で働いています。上司に呼ばれて、仕事を頼まれました。

Varias personas están en su lugar de trabajo y sus jefes les solicitan que hagan alguna tarea.

(1) 何を頼まれましたか。a-d から選びましょう。

¿Qué tareas les han solicitado? Elige entre las opciones a-d.



① 10-11	② 10-12	③ 10-13	④ 10-14

(2) 数や時間に注意して、もういちど聞きましょう。() に数字を書きましょう。

Escucha los diálogos de nuevo prestando atención a las cantidades y horas. Escribe los números en los huecos.

① 10-11	② 10-12	③ 10-13	④ 10-14
() 枚	(:)	() つ	(:)

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 10-11 ~ 10-14

Comprueba estas palabras y escucha los diálogos otra vez.

コピー fotocopia | 隣 となり junto a | ~までに para las~ | あとで después

もしもし ¿Diga? / Aló. (al teléfono)


 かたち ちゅうもく
形に注目

(1) 音声おんせいを聞いて、き_____にことばかを書きましょう。🔊 10-15
 Escucha la grabación y rellena los huecos.

A: これ、コピー、30枚まいお願い。ねが

B: はい、30_____。

A: 隣の部屋となり、10時じまでに片付かたづけてください。

B: はい、10時じ_____。

A: 会議室かいぎしつに、いすいす、8つ並ならべてくれる?

B: すみません。_____ですか?

A: 8つやっです。8。

A: あとで、14時半じゅうよじはんに事務室じむしつに来てください。

B: すみません。_____ですか?

A: 14時半じゅうよじはん。午後ごご2時半じはんです。

❗ たいせつ じょうほう かくにん 大切な情報いを確認するとき、どう言いっていましたか。➡ ぶんぽう 文法ノート ②
 ¿Qué expresión han utilizado para confirmar una información importante?

❗ かず じかん 数や時間きがわからなくて聞き返かえすとき、どう言いっていましたか。➡ だい 4 第4課
 ¿Qué expresiones han utilizado cuando no entendían la indicación y cómo han pedido que les repitieran las cantidades y horas?

(2) 形かたちに注目ちゅうもくして、会話かいわをもういちど聞きまきしょう。🔊 10-11 ~ 🔊 10-14
 Fíjate en las expresiones empleadas y escucha los diálogos de nuevo.

(3) ^き聞いて^い言いましょう。  10-16
Escucha y repite.

^{じかん}
【時間 Horas】

1:00 p.m.	13:00	じゅうさんじ
2:00 p.m.	14:00	じゅうよじ
3:00 p.m.	15:00	じゅうごじ
4:00 p.m.	16:00	じゅうろくじ
5:00 p.m.	17:00	じゅうしちじ
6:00 p.m.	18:00	じゅうはちじ
7:00 p.m.	19:00	じゅうくじ
8:00 p.m.	20:00	にじゅうじ
9:00 p.m.	21:00	にじゅういちじ
10:00 p.m.	22:00	にじゅうにじ
11:00 p.m.	23:00	にじゅうさんじ
12:00 a.m.	0:00	れいじ

2 指示の内容を確認しましょう。

Confirma unas instrucciones.

① わかったとき Cuando has entendido

これ、コピー、**30** 枚お願い。

隣の部屋、**10時** までに片付けてください。

はい、**30** ですね。

はい、**10時** ですね。

② わからなかったとき Cuando no has entendido

いす、**8つ** 並べてくれる?

14時半 に事務室に来てください。

すみません。**いくつ** ですか?

すみません。**何時** ですか?

8つ です。

14時半。午後**2時半** です。

わかりました。

- (1) 会話を聞きましょう。🔊 10-17 🔊 10-18 / 🔊 10-19 🔊 10-20

Escucha los diálogos.

- (2) シャドーイングしましょう。🔊 10-17 🔊 10-18 / 🔊 10-19 🔊 10-20

Repite los diálogos haciendo *shadowing*.

- (3) 職場で、仕事の指示を受けるという設定で、数や時間を入れ替えてロールプレイをしましょう。

指示された人は、わかったら確認しましょう。わからないときは、聞き返しましょう。

Simulad que os solicitan que hagáis una tarea en el trabajo. Cambiad las cantidades y horas del diálogo. Comprobad que habéis entendido las instrucciones. Si no entendéis algo, pedid que os lo repitan.



3. 仕事のメモ

Can-do 41

職場で、手書きの簡単なメモを見て、指示の内容を理解することができる。
Puedo leer una nota manuscrita sencilla en el trabajo y comprender las instrucciones que contiene.

1 メモを読みましょう。

Lee una nota personal.

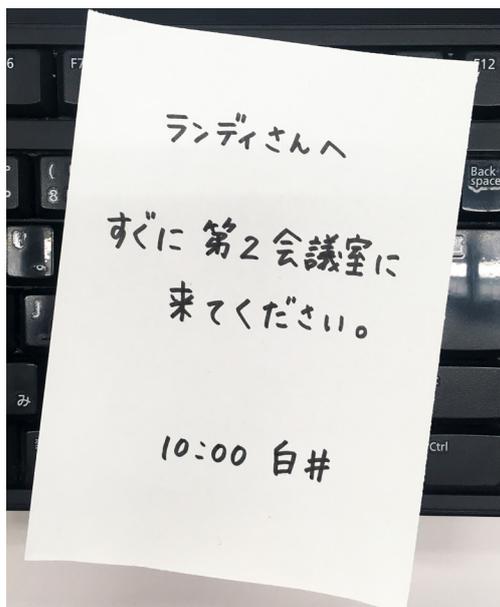
職場の机の上に、あなたあての仕事のメモが置いてありました。
Encuentras una nota personal en tu mesa de trabajo.



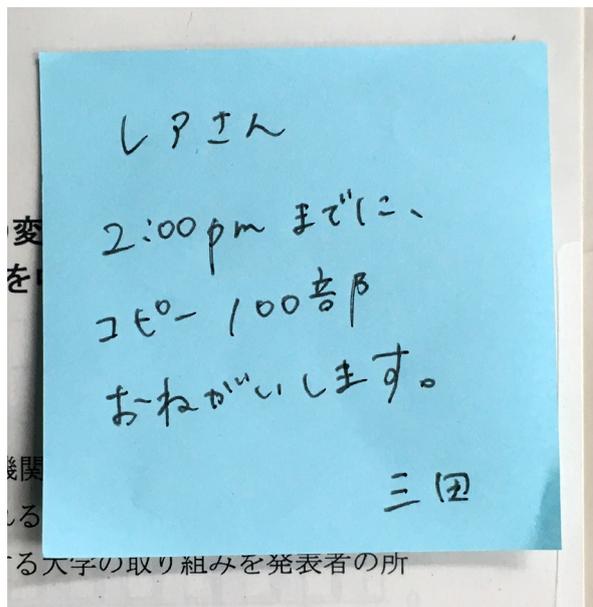
(1) 何をすればいいですか。イラスト a-c から選びましょう。

¿Qué debes hacer? Selecciona entre las ilustraciones a-c.

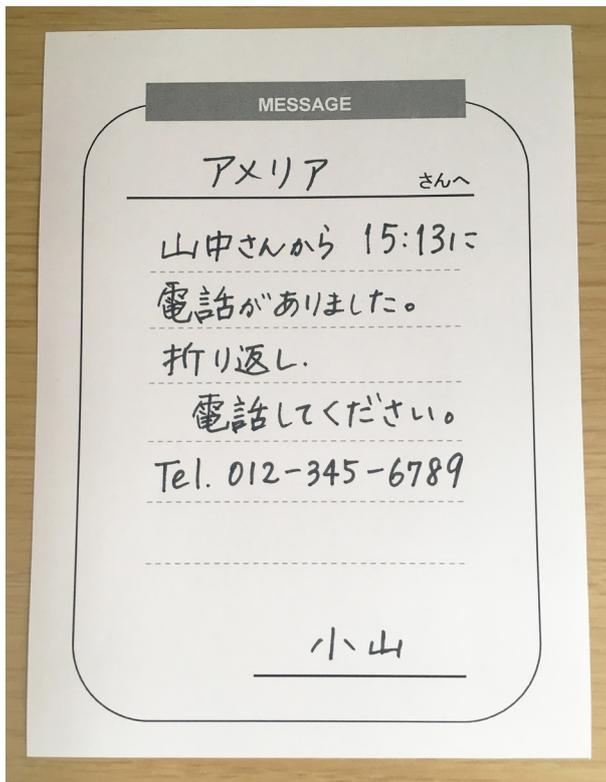
① ()



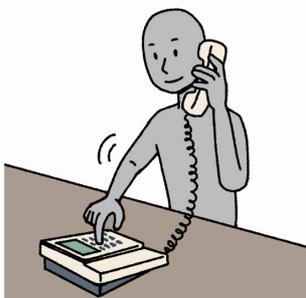
② ()



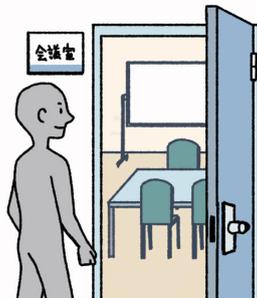
③ ()



a.



b.



c.



(2) ① - ③のメモの中で、^{なか}数字が^{すうじ}書いてある部分に^か印を^{ぶぶん}つけま^{しるし}しょう。数字は、^{すうじ}何を^{なに}あらわ^{あらわ}していますか。

Señala los números que aparecen en las notas ①-③. ¿Qué expresa cada número?

^{たいせつ}大切なことば

① ^{すぐに} inmediatamente | ^{だい}第2 ^{だい}número 2 (第~ número~)

② ^{100部} 100 copias (部~ copias)

③ ^{でんわ}電話してください Llama por teléfono. (電話する llamar por teléfono)



4. スマホの充電器、ありますか？

Can-do 42

職場などで、借りたものがあるとき、貸してもらるように頼むことができる。
 Puedo pedirle a alguien que me preste algo en el trabajo.

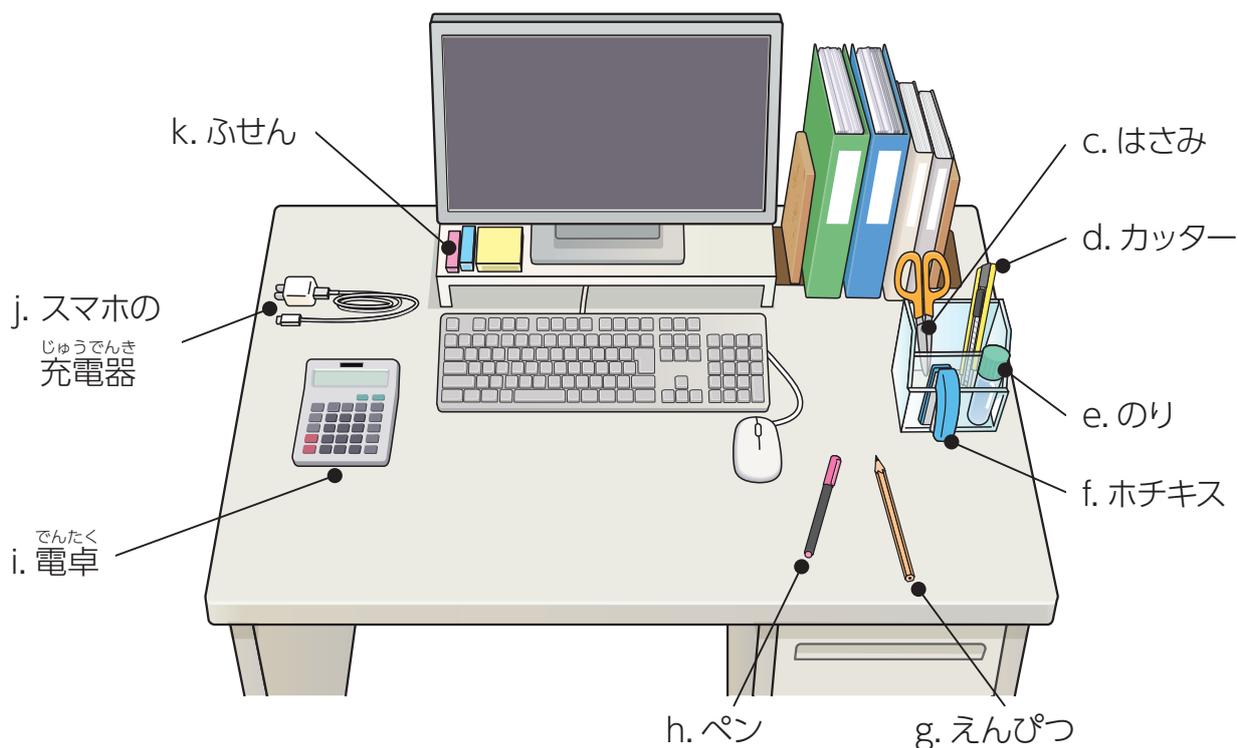
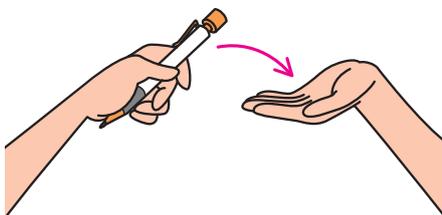
1 ことばの準備

Preparación de vocabulario

【道具 Material de oficina】

a. 貸します (貸す)

b. 借ります (借りる)



(1) 絵を見ながら聞きましょう。🔊 10-21

Escucha las palabras mientras observas las imágenes.

(2) 聞いて言いましょう。🔊 10-21

Escucha y repite las palabras.

(3) 聞いて、c-k から選びましょう。🔊 10-22

Escucha y elige entre c-k.

2 会話を聞きましょう。

Escucha los diálogos.

▶ 職場で、4人の人が、ほかの人にもものを貸してもらえるように頼んでいます。
En el trabajo cuatro personas le piden a alguien que les preste algún objeto.

(1) 何を借りますか。1のc-kから選びましょう。

¿Qué objeto toman prestado? Elige entre c-k de 1.

①  10-23	②  10-24	③  10-25	④  10-26

(2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。  10-23 ~  10-26

Comprueba estas palabras y escucha los diálogos otra vez.

いいよ Est**á** bien. (「いいですよ」のカジュアルな言い方 い かた versión informal de いいですよ)

ありますよ／あるよ Lo tengo.



かたち ちゅうもく
形に注目

(1) 音声おんせいを聞いて、き_____かにことばを書きましょう。🔊 10-27
Escucha la grabación y rellena los huecos.

A: ホチキス、_____。

B: どうぞ。

A: これ、_____ ?

B: いいよ。はい。

A: スマホの充電器じゅうでんき、_____ ?

B: ありますよ。

A: すみません。_____ ?

B: どうぞ。

🗨️ かものを借りたいとき、どう言いっていましたか。➡️ 文法ノート ③
¿Qué expresiones han usado para que les presten algo?

(2) 形かたちに注目して、会話かいわをもういちど聞ききましょう。🔊 10-23 ~ 🔊 10-26
Fíjate en las expresiones empleadas y escucha los diálogos de nuevo.

3 ものを借りましょう。

Pide que te presten algo.

①

すみません。これ／ホチキス、いいですか？

すみません。これ／ホチキス、貸してください。

すみません。これ／ホチキス、借りてもいいですか？

どうぞ。

すみません。

②

あのう、スマホの充電器、ありますか？

ありますよ。

すみません。借りてもいいですか？

どうぞ。

じゃあ、ちょっと借ります。

(1) 会話を聞きましょう。 10-28 10-29 10-30 / 10-31

Escucha los diálogos.

(2) シャドーイングしましょう。 10-28 10-29 10-30 / 10-31

Repite los diálogos haciendo *shadowing*.

(3) 1 のことばを使って、練習しましょう。

Practica usando las palabras de 1.

(4) 身近なものを使って、クラスの人同士で、貸したり借りたりしましょう。

Entre los compañeros de clase, pedid y tomad objetos prestados.



5. チェックリスト

Can-do
43

びひん み ひつよう かくにん
 備品リストを見て、必要なものがそろっているかどうか確認することができる。
 Puedo mirar una lista de artículos y comprobar si están todos.

1 リストをチェックしましょう。

Comprueba una lista.

み かん
 イラストを見て、リストのものがあるかどうかチェックしましょう。ないものは何ですか。

Observa la ilustración y comprueba la lista. ¿Qué falta?

① レストランで

En un restaurante

- ▶ レストランで働いています。お客さんが来る前に、テーブルの上のものがそろっているかどうか、リストを見てチェックしています。

Trabajas en un restaurante. Estás comprobando que no falte nada en la mesa antes de que lleguen los clientes.



備品リスト

チェック	品名	数量
	フォーク	4
	ナイフ	4
	スプーン	4
	はし	
	塩	
	こしょう	
	砂糖	
	ミルク	



② ホテルのバスルームで

En el baño de un hotel

- ▶ ホテルで働いています。お客さんが来る前に、バスルームの備品がそろっているかどうか、リストを見てチェックしています。

Trabajas en un hotel. Estás comprobando que no falte nada en el baño antes de que lleguen los huéspedes.



バスルーム	✓
せっけん	
シャンプー&コンディショナー	
歯ブラシ	
かみそり	
タオル	
バスタオル	
トイレットペーパー	



大切なことば

- ① フォーク tenedor | ナイフ cuchillo | スプーン cuchara | はし palillos | 塩 sal
 こしょう pimienta | 砂糖 azúcar | ミルク leche
- ② 石けん jabón | シャンプー champú | コンディショナー acondicionador | タオル toalla
 歯ブラシ cepillo de dientes | かみそり máquina de afeitar | バスタオル toalla de baño
 トイレットペーパー papel higiénico

ちょうかい
聴解スクリプト

1. ちょっと手伝ってください

①  10-01A：すみません。ちょっと、^{てっだ}手伝ってください。

B：はい。

②  10-02A：えーと、^{だん}段ボール、そこに^お置いてください。

B：はい、わかりました。

③  10-03B：これ、^{すずき}鈴木さんに^も持って^い行ってください。

A：はい、わかりました。

④  10-04A：メイさん、テーブルの^{うえ}上、^{かたづ}片付けてください。

B：はい、わかりました。

⑤  10-05A：ちょっと、そこのドライバー、^と取って。

B：はい、どうぞ。

A：ありがとう。

⑥  10-06A：テレザさん、ごみ、^す捨てて。

B：あ、はい。

⑦  10-07A：プルナさん、いす、^{なら}並べて。

B：はい。

⑧  10-08

A : イさん。

B : はい。

A : 窓、閉めてくれる？

B : はい。

⑨  10-09

A : (電話に出る) はい。

B : あ、レザさん。プロジェクタとリモコン、
持って来てくれる？

A : はい、わかりました。

2. すみません、いくつですか？

①  10-11

A : これ、コピー、30枚お願い。

B : はい、30ですね。

②  10-12

A : 隣の部屋、10時までに片付けてください。

B : はい、10時ですね。

③  10-13

A : 会議室に、いす、8つ並べてくれる？

B : すみません。いくつですか？

A : 8つです。8。

B : はい、わかりました。

④  10-14

A：もしもし、リンさん。

B：はい。

A：あとで、14時半に事務室に来てください。

B：すみません。何時ですか？

A：14時半。午後2時半です。

B：わかりました。

4. スマホの充電器、ありますか？

①  10-23

A：すみません。ホチキス、貸してください。

B：どうぞ。

A：どうも。

②  10-24

A：あのう、これ、いいですか？

B：カッター？ いいよ。はい。

A：すみません。

③  10-25

A：すみません。電卓、ありますか？

B：電卓？ あるよ。はい。

A：じゃあ、ちょっと借ります。

④  10-26

A：あのう、スマホの充電器、ありますか？

B：ありますよ。

A：すみません。借りてもいいですか？

B：どうぞ。

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Lee los siguientes *kanji* y comprueba su significado.

あさ 朝	朝	朝	朝	じ ～時	時	時	時
ひる 昼	昼	昼	昼	ぶん ～分	分	分	分
よる 夜	夜	夜	夜	はん ～半	半	半	半
				まい ～枚	枚	枚	枚

2 の漢字に注意して読みましょう。

Lee las siguientes frases fijándote en los *kanji* de las palabras subrayadas.

- ① 仕事は、9時15分からです。
- ② 朝、10時に、部屋に来てください。
- ③ 12時半から、昼休みです。
- ④ 明日の夜までをお願いします。
- ⑤ コピー、30枚をお願いします。

3 上の のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Usando un teclado o teléfono móvil, escribe las palabras subrayadas del ejercicio anterior.

ぶんぽう
文法ノート

①

V-てください

V-て

V-てくれる?

ちょっと、^{てっだ}手伝ってください。
Perdona. ¿Podrías ayudarme?

そこのドライバー、^と取って。
¿Podrías pasarme el destornillador?

^{まど}窓、^し閉めてくれる?
¿Podrías cerrar la ventana?

- Estas expresiones se usan para dar una orden o hacer una petición a alguien. En esta lección, se emplean para hacer peticiones en el trabajo.
- Estas expresiones usan la forma **て** de los verbos. La forma **て** es una de las conjugaciones verbales y su nombre se debe a que termina en **て**.
- Existen distintas maneras de dar órdenes y hacer peticiones. En esta lección se estudian las siguientes:
 - ① ~てください. Es la forma **て** más **ください**. Se emplea para formular peticiones de manera cortés y formal.
 - ② ~て. Es una fórmula informal en la que se ha eliminado **ください** de ~てください. Se emplea con amigos y subordinados.
 - ③ ~てくれる?. Es la forma **て** más **くれる?**. Se pronuncia con una entonación ascendente. Es una manera informal de hacer una petición a amigos y subordinados.
- El objetivo de esta lección es reconocer las expresiones que aparecen arriba. Ser capaz de dar órdenes y hacer peticiones no es un objetivo de 『入門』. Las reglas para crear la forma **て** a partir de la forma diccionario se estudian en 『初級1』.

- 相手に指示や依頼をするときの言い方です。この課では、職場で仕事を頼むときに使っています。
- 動詞の「**て形**」を使います。て形というのは、動詞の活用形の1つで、語尾が「**て**」で終わることから、て形と呼びます。
- 指示や依頼にはいろいろな言い方がありますが、この課では、次の3つを取り上げます。
 - ① 「~てください」は、て形に「**ください**」をつけた形で、丁寧でフォーマルな依頼に使われます。
 - ② 「~て」は、「~てください」から「**ください**」を取ったカジュアルな形です。友だち同士や目下の人に使います。
 - ③ 「~てくれる?」は、て形に「**くれる?**」をつけて上昇イントネーションで発音します。軽く依頼する表現で、友だち同士や目下の人に使います。
- この課の目標は、上のような表現を聞いたとき、理解できることです。『入門』では、指示・依頼ができるようになることまでは目標にしていません。なお、辞書形からて形を作る活用規則は『初級1』で勉強します。

【例】▶ A : ここに、^{なまえ}名前と^{でんわばんごう}電話番号を^か書いてください。
ejemplo Escribe aquí tu nombre y número de teléfono.

B : はい、わかりました。
Entendido.

- ▶ A : ちょっと、^ま待って。
Espera un segundo.
- B : はい。
De acuerdo.
- ▶ A : すみません。^{しお}塩、^と取ってくれる?
Disculpa. ¿Podrías pasarme la sal?
- B : どうぞ。
Toma.

②

Nですね < Confirmación ^{かくにん}確認 >

A : これ、コピー、^{まい}30枚^{ねが}お願い。
Haz treinta fotocopias de esto, por favor.

B : はい、30 ですね。
Bien. Treinta, ¿verdad?

- Se emplea esta expresión para confirmar una información. En esta lección, se utiliza para confirmar una orden recibida.
- Para confirmar algo, se añade **ですね** a aquello que se desea comprobar. La partícula **ね** del final de la oración sirve para expresar confirmación ante el interlocutor.
- Si no entendemos bien parte de una orden, por ejemplo, una cantidad o una hora, podemos contestar con otra pregunta que contenga una expresión interrogativa, por ejemplo, **いくつ** ['cuántos'] o **何時** ['qué hora'] (→Lección 4 ②).
- 情報を確認するときの言い方です。この課では、指示された内容を確認するときに使っています。
- 確認したいことのあとに「ですね」をつけて言います。文末の「ね」は相手への確認を表します。
- 数や時間など、指示の内容がよくわからないときは、「いくつ」「何時」などの疑問表現を使って聞き返します (→第4課②)。

【例】 ▶ A : これ、^{きょう}今日の^{ごご}午後5時^じまで^{ねが}にお願いします。
ejemplo Haz esto para hoy a las 5 de la tarde.

B : はい、5 時^じですね。
Entendido. Para las 5.

- ▶ A : ^{かいぎ}会議は、1 時^じからです。
La reunión empieza a la una.
- B : すみません。^{なんじ}何時^じですか?
Perdón. ¿A qué hora?
- A : 1 時^じ。13 時^じです。
A la una. A las 13 horas.

3

N、^か貸してくださいN、^か借りてもいいですか？

N、いいですか？

N、ありますか？

ホチキス、^か貸してください。
 ¿Me prestas la grapadora.

すみません。^か借りてもいいですか？
 Disculpa. ¿Me prestas esto?

これ、いいですか？
 ¿Puedo usar esto?

^{じゅうでんき}スマホの充電器、ありますか？
 ¿Tienes un cargador para el teléfono móvil?

- Estas expresiones se usan para tomar algo prestado de alguien. En esta lección las empleamos para pedirle a un compañero de trabajo que nos preste algún objeto de la oficina.

- En esta lección se estudian las siguientes cuatro expresiones.

- ① ～貸してください [Préstame ～, por favor]. Es una manera de hacer una petición. Se compone de la forma て del verbo 貸す ('prestar') más la expresión ください.
- ② ～借りてもいいですか? [¿Me dejas~?]. Es una manera de pedir permiso en la que se usa el verbo 借りる ('tomar prestado'). Se estudiará la forma て de los verbos con も+いいですか? en 『初級1』.
- ③ ～いいですか? [¿Puedo usar ~?]. Es una manera de pedir algo señalándolo físicamente. Es una forma abreviada de 借りてもいいですか?, es decir, sin 借りても. También se puede formular nombrando el objeto, por ejemplo, のり、いいですか? [¿Me prestas el pegamento?], en lugar de usar これ como en el ejemplo.
- ④ ～ありますか? [¿Tienes ~?]. Es una manera de preguntarle a alguien si tiene algo. Suele usarse de manera conjunta con expresiones como 借りてもいいですか?.

- En esta lección hay que memorizar las expresiones de ① y ④ y usarlas tal cual.

- ものを借りるときの言い方です。この課では、職場で、まわりの人に文房具などを借りるときに使っています。
- この課では、次の4つの言い方を取り上げます。
 - ① 「～貸してください」は、動詞「貸す」のテ形「貸して」に「ください」をつけて依頼する言い方です。
 - ② 「～借りてもいいですか？」は、動詞「借りる」を使って、相手に許可を求める言い方です。動詞のテ形に「も+いいですか？」をつけた形は、『初級1』で勉強します。
 - ③ 「～いいですか？」は、ものを指して、たずねる言い方です。「借りてもいいですか？」の「借りても」が省略された形です。例文の「これ」の代わりに「のり、いいですか？」のように、ものの名前を言ってたずねることもできます。
 - ④ 「～ありますか？」は、相手を持っているかどうか質問する言い方です。「借りてもいいですか？」などの表現を加えて使う場合が多いです。
- この課では、①～④をフレーズとしてそのまま覚えて、使えるようにしましょう。

【例】 ▶ A : すみません。はさみ、^か貸してください。
ejemplo Perdon. Préstame las tijeras, por favor.

B : どうぞ。
Toma.

▶ A : すみません。これ、いいですか？
Perdona. ¿Puedo usar esto?

B : のり？ いいよ。どうぞ。
¿El pegamento? Claro. Toma.

▶ A : あのう、^{でんたく}電卓ありますか？
Perdona. ¿Tienes una calculadora?

B : ありますよ。
Sí.

▶ A : ^か借りてもいいですか？
¿Me la puedes prestar?

B : どうぞ。
Aquí tienes.

日本の生活
TIPSわせいえいご
和製英語

Expresiones japonesas creadas a partir del inglés

Las expresiones *hochikisu* ('grapadora') o *gamu-teepu* ('cinta americana') se escriben en *katakana*, pero en realidad no son palabras que existan en inglés. La palabra *hochikisu* procede de E. H. Hotchkiss, un fabricante estadounidense de grapadoras. En Japón dicho nombre comercial se convirtió en la expresión común para denominar a cualquier grapadora (en inglés, *stapler*). Por otro lado, *gamu-teepu* es un tipo de cinta adhesiva fabricada con papel o tela y suele emplearse para precintar cajas de cartón. La palabra *gamu* procede del inglés "gum" ('goma') y se refiere al pegamento de la cinta. En inglés, a esta cinta adhesiva se la llama *duct tape*, no *gum tape*.

Estas expresiones se escriben en *katakana* y tienen el aspecto y la sonoridad de expresiones inglesas. Sin embargo, su significado solo se entiende en Japón. Este tipo de palabras o expresiones recibe el nombre de *wasei-eigo*, es decir, "inglés fabricado en Japón". A continuación se muestran algunos ejemplos de *wasei-eigo*.

「ホチキス」や「ガムテープ」は、カタカナで書かれていますが、これらは英語ではありません。「ホチキス」は、アメリカのホチキスを作る会社「E.H.Hotchkiss」社の名前が日本に入り、日本ではこう呼ばれるようになりました。「ガムテープ」は段ボール箱をとじるのに使われる紙製または布製のテープで、「ガム」はゴム製の接着剤に由来しますが、英語では「duct tape」といい、「ガムテープ」とはいいません。

このように、日本語でカタカナで書かれ、英語のように見えるけれど、実は日本でしか通じないことばを「和製英語」といいます。和製英語には、ほかにも例えば次のようなものがあります。

◆ ノートパソコン

Computadora portátil. La palabra *pasokon* es una abreviatura de *paasonaru-konpyuuta* (del inglés *personal computer* o 'computadora personal'). La expresión *nooto-pasokon* se creó combinando *nooto* ('cuaderno') y *pasokon*.

ラップトップ型 PC のこと。「パソコン」は「パーソナルコンピュータ」の略語。Notebook の「ノート」と「パソコン」を合わせて造られた用語です。

◆ マジック

Rotulador. Una empresa japonesa comercializó un rotulador denominado *Majikku-inki* (Magic Ink) y su popularidad fue tal que su nombre pasó a utilizarse para referirse a cualquier rotulador.

油性のフェルトペンのこと。日本会社が発売した「マジックインキ」という商品名が一般化し、「マジック」だけで油性フェルトペンのことを指すようになりました。

◆ コンセント

En Japón las tomas de corriente o enchufes reciben el nombre de *konsento*. La expresión se deriva de *concentric plug*, un término común durante la era Taisho (1912–1926). La palabra actual es la forma abreviada de dicha expresión.

電源を供給するコンセントのことを、日本ではこう呼びます。大正時代 (1912-1926) に使われていた「concentric plug」という用語から、現在の「コンセント」ということばができたようです。

◆ マイ~

Esta palabra, derivada de *my* ('mi' en inglés), sirve para indicar que algo te pertenece. Por ejemplo, *mai-kaa* ("my car") es un automóvil que te has comprado tú, *mai-hoomu* ("my home") es una vivienda



que has adquirido y *mai-baggu* ("my bag") es una bolsa que llevas desde tu casa para hacer la compra. Estas expresiones se emplean de esta manera: "Maeda-san se ha comprado un *mai-hoomu*" o "Es mejor llevarse un *mai-baggu* porque en la caja te cobran las bolsas". El uso de estas expresiones puede provocar confusión a los extranjeros.

「自分の」を意味することばとして、日本語では英語の *my* から取った「マイ〜」ということばが使われることがあります。例えば「マイカー (*my car*)」というのは、自分が持っている車、「マイホーム (*my home*)」は自分が買った家、「マイバッグ (*my bag*)」というのは、買い物用に自分が持ってきたバッグのことです。例えば「前田さんはマイホームを買いました」「レジ袋は有料なので、マイバッグを持って行ったほうがいいですよ」のように使うので、外国人にとってわかりにくい表現になります。

● スマホの充電 じゅうでん Recargar la batería del teléfono móvil

En Japón existen algunas maneras de recargar el teléfono móvil si te quedas sin batería fuera de casa. Puedes tratar de encontrar alguno de los siguientes métodos.

日本で、街の中でスマホの電池が切れたとき、充電する方法はいくつかあります。次のような方法を探してみましょう。

- ◆ Cargar el teléfono en una tienda de telefonía móvil: si eres cliente de compañías como docomo, au o Softbank, puedes buscar una de sus tiendas y pedirles que te recargen la batería de manera gratuita.

携帯電話のキャリアショップで充電する：もしスマホの契約が docomo、au、Softbank のような会社なら、その会社のキャリアショップを探して持って行けば、無料で充電してくれます。

- ◆ Cargar el teléfono en una tienda de electrodomésticos: Existen máquinas donde recargar el teléfono, las cuales suelen encontrarse en las grandes cadenas de electrodomésticos, como Bic Camera, Yamada Denki o Yodobashi Camera, así como en grandes comercios, como Don Quijote. Estas máquinas funcionan con monedas, así que basta con introducir el dinero y poner el teléfono a cargar.

大手電器店などで充電する：ビックカメラやヤマダ電機、ヨドバシカメラのような大手の家電量販店や、ドン・キホーテのような大型量販店には、スマホが充電できる機械が設置してあります。コイン式で、お金を入れれば充電ができるしくみになっています。

- ◆ Cargar el teléfono en un restaurante: Siempre que tengas tu propio cargador, puedes recargar la batería gratuitamente en las tomas de corriente situadas junto a los asientos de algunas cadenas de restaurantes, como McDonald's o Starbucks. No obstante, conviene fijarse bien, ya que, de manera general, es ilegal usar la toma de corriente de un restaurante para recargar un aparato eléctrico a menos que haya un cartel que indique expresamente que está permitido hacerlo.

飲食店で充電する：充電器は自分のものを使うことが必要ですが、マクドナルドやスターバックスのようなチェーン店では、座席にコンセントがあり、自由に充電できるようになっています。ただし、「コンセントを自由に使っていい」と書いていない普通の飲食店で、勝手にコンセントに挿して充電することは、違法になりますので、注意しましょう。

- ◆ Comprar una batería portátil en una tienda de conveniencia: Las tiendas de conveniencia venden baterías portátiles con las que poner a cargar tu móvil al instante, así como baterías que funcionan con pilas. Si no encuentras un lugar donde recargar el teléfono, siempre puedes comprar una batería en una tienda de conveniencia.

コンビニでモバイルバッテリーを買う：コンビニには、すぐに充電できるモバイルバッテリーや、電池で充電できるバッテリーが売られています。充電できる場所が見つからないときは、コンビニでバッテリーを買うという方法もあるでしょう。



● 24時間制 Sistema de 24 horas



En Japón, se usan dos sistemas distintos para expresar la hora de la tarde o la noche. El primero es 1時, 2時, 3時 etc., y el segundo se basa en el sistema de 24 horas, es decir, 13時, 14時, 15時. Este último es cada vez más común. Se observa sobre todo en los carteles del transporte público, los horarios de actividades y en las comunicaciones de carácter laboral y, en general, se emplea muy especialmente en la lengua escrita.

En cambio, el sistema de 12 horas suele usarse en la lengua oral. Por ejemplo, es habitual decir frases como estas: 夕ご飯は6時でいい? (¿Podemos cenar a las 6?) o 昨日は11時に寝ました (‘Ayer me acosté a las 11’).

El uso de uno u otro sistema depende la situación, el objetivo y la persona. Por ello, conviene acostumbrarse a ambos sistemas.

日本では、午後の時間を表すとき、「1時、2時、3時」という言い方と、「13時、14時、15時」のような24時間制の言い方の、両方が使われています。現在では24時間制の言い方がだんだん広く使われるようになってきていて、特に交通関係の表示や、催し物の時間のスケジュール、仕事関係の連絡などは、24時間制で表されることが多いです。特に書きことばでは、24時間制が多く使われます。

ただし、日常の話しことばでは、12時間制で言うことも多く、「夕ご飯は6時でいい?」「昨日は11時に寝ました」のような言い方が一般的です。こうした使い分けは、場面や目的によって、また人によっても違います。両方の言い方に慣れておくといいでしょう。

tuesday	wednesday	thursday	friday
3 文化の日	4	5	6
10 16:00 早退	11 14:00 MT	12 10:00 会議	13 18:00 2の会
17	18 15:30 dentist	19	20